

Association pour l'Accessibilité du cadre de vie aux personnes Sourdes,
devenues sourdes ou malentendantes (2-AS)



UN PÔLE « SURDITÉS » DANS UNE BIBLIOTHÈQUE ?



POURQUOI ?
POUR QUOI FAIRE ?



Consultation sur place uniquement
Téléchargeable gratuitement en ligne sur le site www.2-as.org

UN PÔLE « SURDITÉS » DANS UNE BIBLIOTHÈQUE ? POURQUOI ? POUR QUOI FAIRE ?

La grande majorité des sourds n'est pas illettrée

Une idée reçue assez répandue est que les sourds sont illettrés et ne peuvent donc pas fréquenter les bibliothèques... Certes, certaines personnes nées sourdes profondes sont illettrées. Ces personnes ont besoin d'ouvrages adaptés pour améliorer leurs compétences. Cependant, la majorité de cette population (plus de cinq millions de personnes) sont devenues sourdes ou malentendantes à l'âge adulte. Elles conservent leurs capacités à lire, écrire et parler.

L'écrit, un vecteur privilégié de communication pour les sourds et les malentendants

La radio est inaccessible, le sous-titrage de la télévision s'est amélioré, mais reste pauvre. Pour les sourds et malentendants, l'écrit est le vecteur privilégié d'accès à la connaissance, à l'information, à la culture et aux loisirs.

Une presse et des éditions spécifiques peu disponibles dans les réseaux commerciaux classiques

La presse « sourde », d'origine associative, donne beaucoup d'informations spécialisées, mais elle n'est disponible que sur abonnement. Elle est absente des librairies et des kiosques. De même, les livres des éditeurs « sourds » ne sont pas proposés dans les circuits commerciaux classiques.

Une édition « adaptée » pour les personnes sourdes

S'il existe une édition adaptée pour les malvoyants (braille, relief, audio...), l'équivalent pour les sourds n'existe pas, stricto sensu : il faudrait des livres écrits en langue des signes ! Toutefois, ces dernières années, divers éditeurs, notamment associatifs, ont publié des ouvrages spécialisés et développent une édition « sourde » (par les sourds, pour les sourds).

Un public diversifié

Le public potentiel se compose :

- des personnes nées sourdes ou malentendantes qui sont demandeuses de bandes dessinées, romans, etc.);
- des personnes sourdes ou malentendantes récemment qui cherchent des renseignements sur les surdités et leurs compensations;
- des parents d'enfants sourds qui ont besoin de livres sur l'éducation;
- des enfants sourds pour lesquels des livres d'images puis des bandes dessinées conviennent.

Créer un pôle « Surdités » dans une bibliothèque

Un pôle « surdité » devrait comprendre :

- les principaux titres de la presse sourde ;
- une collection d'ouvrages sur les surdités, la langue des signes, la lecture labiale, la langue française parlée complétée (code LPC), l'accessibilité, pour la jeunesse, etc. ;
- divers CD-ROM pour l'apprentissage de la langue des signes, de la lecture labiale et du LPC. Divers ouvrages associant un livre et un DVD;
- un catalogue thématique des titres disponibles.

L'idéal serait que la personne chargée du pôle « Surdités » soit elle-même sourde. À défaut, il faut prévoir une initiation du personnel à l'accueil des personnes sourdes ou malentendantes. Une permanence régulière (par exemple hebdomadaire) avec un interprète en langue des signes est également une solution pour l'accueil.

L'exemple de Paris

Quatre bibliothèques (Chaptal, Fessart, Malraux, Saint-Éloi) de la Ville de Paris ont créé des pôles « Surdités ». Ces actions ont immédiatement rencontré leur public et connaissent une forte fréquentation (http://www.paris.fr/portail/culture/portail.lut?page_id=6528). Des pôles similaires se sont créés en province, mais ils ne sont pas tous recensés (voir le site www.2-as.org, rubrique « Lieux accessibles »).

ÉDITEURS, LIBRAIRES ET JOURNAUX « SOURDS » (PAR LES SOURDS, POUR LES SOURDS)

Les éditeurs « sourds » sont principalement diffusés en ligne, soit via leur propre site, soit via des libraires spécialisés en ligne

Sites des éditeurs

Tous les sites permettent de commander les ouvrages

- **Éditions du Fox**

www.2-as.org, rubrique « Éditions du Fox »

- **Éditions Monica Companys**

www.monica-companys.com

- **International Visuel Théâtre**

www.ivt.fr

- **Langue des signes Édition Publication**

<http://l.s.e.free.fr>

- **Signes de sens**

<http://www.signesdesens.org>

Sites d'une librairie spécialisée en ligne

www.visucom.fr

Principaux titres de la presse « sourde » (tous sur abonnement)

Connaissances surdités

Revue de l'ACFOS, trimestriel. www.acfos.org

IDDA-Infos

Bulletin de l'UNISDA, mensuel. <http://iddanet.net>

L'Écho-Magazine

Titre indépendant, mensuel. www.echo-mag.fr

La Caravelle

Revue de l'ARDDS, trimestrielle. www.ardds.org/

Résonnances

Revue du BUCODES, trimestrielle.

<http://bucodes.free.fr/>

Ces deux dernières revues ont fusionnées.

ESQUISSE D'UNE BIBLIOTHÈQUE « SOURDE » IDÉALE

Il y a seulement une dizaine d'années, hormis pour la médecine ou l'éducation, les livres sur la surdité étaient rares. À l'initiative d'éditeurs associatifs, différents ouvrages ont initiés un mouvement éditorial d'ampleur.

Désormais les titres se comptent par centaines.

Accessibilité

- Renard, Marc

Les sourds dans la ville. Surdité et accessibilité

Editions du Fox, Les Essarts-le-Roi, 2008.

Autobiographies

- Chalude, Joël

je suis n  deux fois

Fragments d'identité. Autres temps, 2002.

- Costa, Brenda

Belle du silence

Michel Lafon, 2005.

- Keller, Helen

Sourde, muette, aveugle

Payot, Paris, 1927. R dition 2001

- Knaebel, Georges

Brouhaha - Analyse d'une surdité

La chambre d' chos. Editions Recherches, 2001.

- Laborit, Emmanuelle

Le cri de la mouette

Robert Laffont, Paris, 1994.

- Tarabbo, Antoine

La tête au carreau

Editions du Fox, Les Essarts-le-Roi, 2006.

Bandes dessinées

- Lapalu, Yves

Léo, l'enfant sourd. Trois tomes

Editions du Fox, Les Essarts-le-Roi, 1998.

- Tito

Virginie

Casterman, 1995.

Regarde-moi

Casterman, 1998.

- Domas

Enquête à quatre mains

Editions du Verseau (Visucom), 1998.

Partition pour un sourd

Editions du Verseau (Visucom), 1999.

Silence en la majeur

Editions du Verseau (Visucom), 2001.

Cinéma

- Jouannet, Guy

L'écran sourd.

La représentation du sourd dans la création cinématographique et audiovisuelle.

Co dition CTNERHI-INJS, 1999.

Ethnologie - Sociologie

- Delaporte, Yves

Les sourds, c'est comme  a. Ethnologie de la surdité

Editions de la Maison des sciences de l'homme, 2002.

Moi, Armand, n  sourd et muet

Collection Terre Humaine, Plon, 2002.

- Goffman, Erving

Stigmates, les usages sociaux des handicaps

Minuit, ISBN : 2-7073-0079-9, Paris 1975.

- Gruson, Pascale et Dulong, Renaud (direction de)

L'expérience du déni, Bernard Mottez et le monde des sourds en débats

Editions de la Maison des sciences de l'homme, Paris.

- De Saint Loup, Aude, Delaporte, Yves, Renard, Marc

Gestes des moines, regard des sourds

Les Editions du Fox, 1997.

Jeunesse

- Le Minoux,  liane et Mallet, Pat

Le retour de velours

Editions du Fox, Les Essarts-le-Roi, 2007.

- Jaunay, Delphine

Patouille part en vadrouille

Mon Premier Dictionnaire LSF/Français

- Companys, Monica

La f e Cinoam

Editions Monica Companys

- Auteur non précisé

Animaux en mouvement

Editions Conte Sur Tes Doigts (Signes de sens)

- Robinson, Véronica

David l'étrange

Flammarion

- Teisson, Janine

Écoute mon cœur

Syros

- Jean, Didier et Zad

Deux mains pour le dire

Syros

Essais

- Grémion, Jean

La planète des sourds

Messinger, Paris, 1990.

- Cuxac, Christian

Le langage des sourds

Payot, Paris, 1983.

Histoire

- Bezagu-Deluy, Maryse

L'abbé de l'Épée

Seghers, Paris, 1990.

- Lane, Harlan

Quand l'esprit entend

Odile Jacob, USA, 1984, Paris 1991.

Humour

- Mallet, Pat

Là bas y'a des sourds

Tant qu'il y a des sourds

Les durs d'oreilles à travers l'histoire

Éditions du Fox, Les Essarts-le-Roi, 2003, 2005, 2009.

- Renard, Marc et Lapalu, Yves

Sourd, cent blagues – Trois tomes

Éditions du Fox, Les Essarts-le-Roi, 1998-2011

Langue des signes

- Delaporte, Yves

Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française

Origine et évolution de 1 200 signes

Les Éditions du Fox, 2007.

- Delaporte, Yves et Renard, Marc

Aux origines de la langue des signes française. Brouland, Péliissier, Lambert, les premiers illustrateurs, 1855-1865

Langue des signes Éditions Publications, Paris.

- Moody Bill, Girod Michel et collaborateurs. Dessins de A.-C. Dufour

La langue des signes

International Visual Théâtre. T. 1 : Histoire et grammaire.

Tomes 2 et 3 : Dictionnaire bilingue LSF / français.

IVT Éditions, Vincennes, 1997.

- Chalude, Joël et Delaporte, Yves

Gros signes

Les Éditions du Fox, 2008.

- Lapalu, Yves

Bon appétit

Monica Compagnys, 1995.

- Renard, Marc

Écrire les signes

Les Éditions du Fox, 2004.

Lecture labiale

- Dumont, Annie et Calbour, Christian

Voir la parole

Masson, 2002.

- Garric, Jeanne

La lecture labiale, pédagogie et méthode

Les Éditions du Fox, Paris, 1998.

- Istria, Monique, Nicolas-Jeantoux, Catherine, Tamboise, Jacqueline

Manuel de lecture labiale – Exercices d'entraînement

Masson, Paris, 1992.

- Haroutunian Danielle

Manuel pratique de lecture labiale

Editions Solal

Médecine

- Dagron, Jean

Sourds et soignants, deux mondes, une médecine

In-Press, Paris, 1999

Les silencieux

Presse-Pluriel, Paris, 2008

- Sacks, Oliver

Des yeux pour entendre

Seuil, Paris, 1990.

- Virole, Benoît

Figures du silence

Essais cliniques autour de la surdité

Éditions universitaires, Paris, 1990.

- Virole, Benoît et collaborateurs

Psychologie de la surdité

De Boeck Université, Bruxelles, 1996.

Vidéotheque

- Le pays des sourds

Film de Nicolas Phillibert

Documentaire, France, 1992.

- Les enfants du silence

(*Children of a Lesser God*)

Film de Randa Haines, d'après la pièce de Mark Medoff, USA, 1986.

- Miracle en Alabama (*The Miracle Worker*)

Film d'Arthur Penn, USA, 1962, d'après l'histoire d'Helen Keller, sourde-aveugle.

- L'enfant sauvage

Film de François Truffaut, France, 1969.

● **Tous mes mots s'envolent**

Film de Jean-Marc Faure, France, 1995.

Produit et distribué par la Fondation de France.

40, avenue Hoche, 75008 Paris.

● **L'extraordinaire histoire d'un homme abandonné par ses oreilles**

CD – Audio. Produit et distribué par la Fondation de France. 40, avenue Hoche, 75008 Paris.

Logiciels d'apprentissage

● **Clés en mains**

Logiciel d'entraînement et de familiarisation au code LPC diffusé par DATHA, 41, rue Donizetti, 94400 Vitry-sur-Seine

● **Labia, pour lire sur les lèvres** (DVD avec livret) méthode audio-visuelle de Frédéric Muzzolini, casapedia@free.fr

<http://www.labia.fr/>

● **LabioRom**

Production Lorraine d'orthophonie ; Cl. Simon et M. Dutel

Urapeda-Lorraine@wanadoo.fr

● **Langage parlé complété, bibliothèque codée, 5 livres (et un DVD)**

ALPC, 21 rue des Quatre Frères Peignot (Hall E) - 75015 Paris

<http://www.alpc.asso.fr/>

**GUIDES TECHNIQUES
POUR LES BIBLIOTHÈQUES**

● **Des musées pour tous. Manuel d'accessibilité physique et sensorielle des musées.**

Direction des Musées de France - Amplitude.

● **Culture et handicap**

Guide pratique de l'accessibilité.

Ministère de la Culture et de la Communication.

Disponible en ligne sur le site du ministère.

● **Directives destinées aux services de bibliothèques pour les sourds**

Fédération internationale des associations de bibliothèque, 2^e édition, 2000. Disponible sur le site de l'IFLA.

● **Voir aussi sur le site www.2-as.org, la rubrique « Lieux accessibles - Pôle Surdités - Bibliothèques »** qui propose divers liens vers des référenciels, guides et études.